

Abraham Lincoln's Letter to His Son's Teacher

ඒබ්‍රහම් ලින්කන් විසින් තම පුතාගේ ගුරුතුමාට ලියන ලද ලිපිය

He will have to learn, I know,
that all men are not just,
all men are not true.
But teach him also that
for every scoundrel there is a hero;
that for every selfish Politician,
there is a dedicated leader...
Teach him for every enemy there is a friend,

(සියලු මිනිසුන් දැනුම් නොවන බවත්
සත්‍යවාදී නොව බවත් මගේ පුතාට ඉගෙන ගත යුතුව පවතී.
සෑම අදහැමි දුර්ජනයකු පාසා ම විරයකු ද සිටින බවත්
සෑම ආත්මාර්ථකාමී දේශපාලනඥයකු පාසා ම ඇපකැප වූ අවංක නායකයකු සිටින බවත්
සෑම දුර්ජන සතුරකු පාසා ම අවංක මිතුරකු සිටින බවත් මපුතනුවන්ට උගන්වන්න.)

Steer him away from envy,
if you can,
teach him the secret of
quiet laughter.

(ගුරුතුමනි, ඔබට හැකි නම්, ඊර්ෂ්‍යාවෙන් / දුර්ගුණවලින් බැහැරට ඔහුව මුදවන්න.
අව්‍යාජ, සන්සුන් සිනහවෙහි රහස ඔහුට උගන්වන්න.)

Let him learn early that
the bullies are the easiest to lick... Teach him, if you can,
the wonder of books...
But also give him quiet time
to ponder the eternal mystery of birds in the sky,
bees in the sun,
and the flowers on a green hillside.

(ඔබට හැකිනම්, දාමරිකයන් පරාජය කිරීමට පහසු බව ඔහුට කලින් ම උගන්වන්න.
පොතපතෙහි අසිරිය ඔහුට කියාදෙන්න.
අහස්කුස පියාසර කරන කුරුල්ලන්, හිරු රැසින් බබලන මීමැස්සන්,
හරිත කඳුකරයේ ඇති මල්වල වමන්කාරය ආදිය නරඹමින්
ඒ තුළ සැඟවුණු සදාකාලික රහස ඔහුට උගන්වන්න.)

In the school teach him
 it is far honorable to fail
 than to cheat...
 Teach him to have faith
 in his own ideas,
 even if everyone tells him
 they are wrong...
 Teach him to be gentle
 with gentle people,
 and tough with the tough.

(පාසලේ දී විභාගවලින් අසමත්වීම, වංචාවෙන් සමත්වීමට වඩා
 බෙහෙවින් ගෞරවනීය බව ඔහුට උගන්වන්න.
 අන් අය විරුද්ධ වුව ද තම නිවැරදි මතය පිළිබඳ විශ්වාසය තබන්නට ඔහුට කියා දෙන්න. මෘදු
 අය සමඟ මෘදු ලෙසත් සැරපරුෂ අය සමඟ අනුරූප ලෙසත් ක්‍රියා කළ අයුරු ඔහුට
 උගන්වන්න.)

Try to give my son
 the strength not to follow the crowd
 when everyone is getting on the band wagon...
 Teach him to listen to all men...
 but teach him also to filter
 all he hears on a screen of truth,
 and take only the good
 that comes through.

(හැම දෙනා ම අනුගමනය කරන ජනප්‍රිය රැල්ල ම අනුගමනය කිරීම
 අනවශ්‍ය බව පිළිබඳ ශක්තිය මුද්‍රාණවත්ව ලබා දෙන්න.
 හැමදෙනාට ම සාවද්‍යතාව ඇහුම්කන් දෙන්නටත්
 එහෙත් යහපත් දේ පමණක් කිරීම මැන බලා
 පෙරා ගන්නටත් මුද්‍රාණවත්ව උගන්වන්න.)

Teach him if you can,
 how to laugh when he is sad...
 Teach him there is no shame in tears,
 Teach him to scoff at cynics
 and to beware of too much sweetness...
 Teach him to sell his brawn
 and brain to the highest bidders
 but never to put a price-tag
 on his heart and soul.

(ගුරුතුමනි, ඔබට පුළුවන්නම්, දුකේ දී පවා සිනාසෙන අයුරු ඔහුට උගන්වන්න.
කඳුළු බිඳුව ලැජ්ජාවට කරුණක් නොවන බව ද ඔහුට කියා දෙන්න.
හැමදෙනාම විවේචනය කරන්නවුන් දෝෂ දර්ශනයට ලක්කරන්නට මපුතනුවන්ට කියා දෙන්න.
අතිශයෝක්තියෙන් වාටුබස්වලින් ප්‍රවේශම් වන්නට ඔහුට උගන්වන්න.
ඔහුගේ ශරීර ශක්තිය හා දැනුම ඉහළ ම මිලට විකුණන්නටත්
එහෙත් තම හෘදය ශාක්ෂියට සහ ආත්ම ගරුත්වයට
මිලක් නියම නොකරන්නටත් ඔහුට කියා දෙන්න.)

Teach him to close his ears
to a howling mob
and to stand and fight
if he thinks he's right.
Treat him gently,
but do not cuddle him,
because only the test
of fire makes fine steel.

(බෙරිහන් දෙන සටන්පාඨවලට සවන් නොදීමටත්
තමන් නිවැරදි මතය වෙනුවෙන් නැඟී සිටීමටත් ඔහුට උගන්වන්න.
ඔහුට මෘදු ලෙස සලකන්න. නමුත් අනවශ්‍ය හුරුතලයෙන් වළකින්න.
නියම යකඩ රක් වන්නේ රත්වූ උදුනකින් බැවිනි.)

Let him have the courage
to be impatient...
let him have the patience to be brave.
Teach him always
to have sublime faith in himself,
because then he will have
sublime faith in mankind.

(බෙරිය අවශ්‍ය තැන නොඉවසිලිවන්නව ක්‍රියා කරන්නටත්
නිර්භීතභාවයේ (ජයග්‍රහණයේ) දී ඉවසීමත් ඔහුට ලබා දෙන්න.
තමා පිළිබඳ හැමවිට උපරිම ම විශ්වාසය තබන්නට ඔහුට උගන්වන්න.
එවිට ඔහු මානව වර්ගයා පිළිබඳ ඉහළ ම විශ්වාසයක් තබන බැවිනි.)

This is a big order,
but see what you can do...
He is such a fine fellow,
my son!

(මෙය බැරැරුම් විධානයකි. නමුත් ඔබට හැකි පමණින් එය සපුරන්න.
මගේ පුතා යහපත් දරුවෙකි.)